



TRADUCCIÓN DE POESÍA

Lejos del diccionario

- «Puentes-Pontes» es un mapa bilingüe actualizado de lo más selecto de la lírica del siglo XX a ambos lados del continente, además de un excelente ejercicio crítico y de lectura

ROBERTO KARMELIC

La poesía es el arte de escuchar los mensajes que las palabras y sus ritmos provocan en sus receptores. Cada lector es un poeta en potencia, y así también cada poema intenta expandir la malla invisible de su significado por intermedio de las palabras que entrelaza cada lector en su cabeza. Sin darle demasiado vuelo a la metáfora, es que decimos entonces que el verdadero poeta habla con los otros al hablar consigo mismo. Todos los poemas que se han escrito interpelan al uno o los muchos receptores virtuales que habitan en nuestro sistema simbólico por excelencia: la lengua del trato social ordinario: ¿Un ejemplo concreto?

En la página 402 de esta excelente antología bilingüe de poesía argentina y brasileña contemporánea **Puentes-Pontes**, editada por el Fondo de Cultura Económica de Argentina, encontramos un poema de Ferreira Gullar (un notable poeta brasileño que ha estado de visita en nuestro país, y que vivió incluso exiliado en Santiago en los setenta) que se llama «Muchas voces», y que nos demuestra con una

claridad insuperable el somero análisis que inicia esta reseña, y, de paso, nos recuerda que los buenos poemas no se traducen con el diccionario, sino alejados de él y sus significados prisioneros por los juicios normativos de los gramáticos. Más bien: la base de la lírica de ayer y de hoy es la fisonomía de los giros y usos comunes y corrientes; la actualidad de la memoria simbólica que portan nuestras palabras como un sismógrafo. El punto de partida de los poemas de esta antología nos invita a un ejercicio de rescate de la poesía que habita en nuestras palabras del español o el portugués de todos los días, el mismo que utilizamos para comunicarnos, dar un orden o preguntar, aunque refinado en su mayor capacidad expresiva posible y despertando las muchas voces que contiene:

“Mi poema es un tumulto: el habla que en él habla/ otras voces arrastra en alarido (estamos todos llenos de voces/ que la mayoría de las

veces mal caben en nuestra voz: si dices *pera*, se enciende un claro/ un rastrillo de tarde y azúcares o/ si *azul* dijeras, puede ser que se agite el Egeo en tus glándulas”.

Insistiré en esto de lo alejado del diccionario porque las palabras de los hablantes poéticos suelen ampliar las

posibilidades del código general de la lengua que utilizan: el vocabulario, el lenguaje y sus funciones parecen ser multiplicados exponencialmente a través de un verso o una imagen precisa. Así, los poetas expanden los límites de la lengua materna y le dan una voz propia a esas modestas herramientas en virtud de su capacidad

artística. El ejercicio de lectura y crítica al que nos invita esta antología, con sus cuidadosísimos ensayos introductorios y equipos de traductores a cargo de Jorge Monteleone para la parte argentina y Heloisa Buarque de Hollanda para la brasileña, nos pondrá en aviso respecto al papel preponderante de la traducción como

operación literaria eminente, revelando múltiples “contrastes y confrontaciones” al participar en esta política de aproximación y divulgación de la poesía en nuestro continente.

El primero de estos contrastes será darnos cuenta que hay mucha poesía de gran calidad que se hace en ambos lados del territorio (los argentinos Juan Gelman, Amelia Biagioni, Roberto Juarroz, Alejandra Pizarnik, Néstor Perlongher y Alejandra Pizarnik; sin contar a los brasileños Adélia Prado, Affonso Ávila, Ana Cristina César, Angela Melim, Cacaso, Duda Machado y los extraordinarios Ferreira Gullar y Haroldo de Campos, por nombrar sólo algunos en ningún orden particular); segundo, que las alusiones indirectas a los aportes de poetas chilenos como Nicanor Parra y Enrique Lihn dentro de esa misma tradición poética muestran el valor intrínseco de su obra, y, *last but not least*, que el placer de poder leer a los mejores poetas vecinos en su versión original y traducida nos dice que vivimos en un diálogo permanente entre “una parte de mí es que sólo vértigo/ y otra parte que es lengua”. La amplitud del rango de la poesía del continente se expande entre ambos extremos de lo individual y lo múltiple.



Puentes-Pontes.
Poesía argentina y brasileña contemporánea. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires. 2003. 539 páginas. Precio de referencia \$18.600

Lejos del diccionario [artículo] Roberto Karmelic.

Libros y documentos

AUTORÍA

Karmelic Olivera, Roberto

FECHA DE PUBLICACIÓN

2003

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Lejos del diccionario [artículo] Roberto Karmelic. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile